

DAFTAR PUSTAKA

- Aksholakova, A. (2014). Proper name as a clue symbol of identity. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 112 (Icepsy 2013), 465–471.
<https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.01.1190>.
- Albelin, A. (1999). *Studies in Sound Symbolism* (Doctoral Dissertation). Sweden: Goteborg University.
- Allan, K. & Burrige, K. (2007). *Forbidden words taboo and the censoring of language*. Cambridge: Cambridge University Press
- Alwi, H., Dardjowidjojo, S., Lapoliwa., & Moeliono, A. M. (2003). *Tata bahasa baku bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Ammar, W., Darwish, K., Kahki, A. E., & Hafez, K. (2011). ICE-TEA: In-Context Expansion and Translation of English Abbreviations. *Springer-Verlag Berlin Heidelberg*.
- Ardhianto, P. (2014). Makna tipografi onomatopoeia pada komik “Tigan Ngasak Batavia”. *Gelar Jurnal Seni Budaya*, Vol. 12 No. 1, 71-79.
- Armstrong, N. (2005). *Translation, linguistics, culture: a French-English handbook*. (S. Bassnett, N. Reeves, C. Wright, G. Samuelsson-brown, S. Stark, & M. Phelan, Eds.). Clevedon, UK: Multilingual Matters LTD.
- Atmadireja, G. (2012). Komik di Indonesia: sebuah studi perbandingan antara komik lokal dengan komik asing. Retrieved from
http://www.academia.edu/5078769/KOMIK_DI_INDONESIA_SEBUAH_STUDI_PERBANDINGAN_ANTARA_KOMIK_LOKAL_DENGAN_KOMIK_ASING.
- Baker, M. (2001). Translation studies. In Mona Baker (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation studies*. New York: Routledge.
- Baker, M. (2011). *In other words: a coursebook on translation*. New York: Routledge.
- Bauer, R. S., & Benedict, P. K. (1997). *Trends in linguistics: modern Cantonese phonology*. Berlin: Walter de Gruyter & Co.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and translating: theory and practice*. New York: Longman Inc.
- Berezowski, L. (1997). *Dialect in translation*. Wroclaw: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.

- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S., & Finegan, E. (1999). *Longman grammar of spoken and written English*. London: Longman.
- Boltz, R. H. (2007). What we want: boys and girls talk about reading. *Research Journal of the American Association of School Librarians*, 10, 1-18. Retrieved from http://www.ala.org/aasl/sites/ala.org.aasl/files/content/aaslpubsandjournals/slr/vol10/SLMR_WhatWeWant_V10.pdf.
- Boulahdid, A. (2014). Dealing with abbreviations in translations (Dissertation). University Kasdi Merbah Ouargla.
- Brata, F. I.M. (2010). Teknik pergeseran dalam penerjemahan sistem sapaan dalam budaya religi. *Seminar dan Lokakarya Nasional Penelitian Tindakan Kelas dalam Perspektif Etnografi*.
- Catford, J C. (1978). *A Linguistic theory of translation: an essay in applied linguistic*. Great Britain: Oxford University Press.
- Chan, S. (2009). *A chronology of translation in China and the west: from the legendary priod to 2004*. Hong Kong: The Chinese Uniersity of Hong Kong. (100-101).
- Chan, S. (2015). The Development of translation technology. In Chan Sin-Wai, *The routledge encyclopedia of translation technology* (3-31). Oxon: Routledge.
- Cheesman, K. (2006). Using comics in the science classroom: a pedagogical tool. *Journal of College Science Teaching* (48-51). Retrieved from <http://www.trincoll.edu/Academics/centers/teaching/Documents/Week%205%20--%20Using%20Comics%20in%20the%20Sciene%20Classroom.pdf>.
- Chesterman, A. (1997). *Memes of translation: the spread of ideas in translation theory*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Chiaro, D. (1992). *The language of jokes: analysing verbal play*. New York: Routledge.
- Chiaro, D. (2009). Issues in audiovisual translation. In Jeremy Munday (Ed). *The routledge companion to translation studies* (141-165). New York: Routledge.
- Chindytia. (2012). A translation analysis of proper names in the children fantasy novel “How to Train Your Dragon” (Master’s Thesis). Retrieved from <https://digilib.uns.ac.id/dokumen/download/28302/NTk3OTM=/A-Translation-Analysis-Of-Proper-Names-In-The-Children-Fantasy-Novel-How-To-Train-Your-Dragon-abstrak.pdf>.

- Chung-ling, S. (2010). Ideological interference in translation: strategies of translating cultural references. *Translation Journal Volume 14, No. 3*. Retrieved from <http://translationjournal.net/journal/53culture.htm>.
- Cohen, R. (2011). Made in Britain: not made to measure. Retrieved August, 2017 from http://www.metric.org.uk/sites/default/files/Made-in-Britain_Not-Made-to-Measure.pdf.
- Cohn, N. (2013a). *The visual language of comics: introduction to the structure and cognition of sequential images*. London: Bloomsbury Academic.
- Cohn, N. (2013b). *Navigating comic: an empirical and theoretical approach to strategies of reading comic page layouts*. *Frontiers in Psychology* 2013 (4). doi: 10.3389/fpsyg.2013.00186.
- Creswell, J. W. (2007). *Qualitative inquiry & research design: choosing among five approaches*. California: Sage Publications.
- Creswell, J. W. (2013). *Research design: qualitative, quantitative & mixed methods approaches* (4th ed.). Los Angeles: Sage Publication Ltd.
- Cruse, D. A. (2011). In Baker, M. Translation Studies. In Mona Baker (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation studies*. New York: Routledge.
- Crystal, D., & Davy, D. (1969). *Investigating English style*. London: Longman.
- Cuenca, M. J. (2006). Interjections and pragmatic errors in dubbing. *Erudit Vol. 51 No. 1*. doi: 10.70202/012991ar.
- Delabastita, D. (1996). *The translator: studies in intercultural communication: wordplay and translation*. Manchester: St. Jerome.
- Dewi, K. D., Nababan, M. R., Santosa, R., & Djatmika. (2016). Terjemahan dialek *African American English* dalam novel *the Adventures of Huckleberry Finn*. *International Seminar Prasasti III: Curent Research in Linguistics*.
- Dinari, I., Nababan, M. R., & Djatmika. (2017). The analysis od translation techniques of irony and sarcasm in novel entitled the return of Sherlock Holmes and the effects on translation. *Prasasti: Journal of Linguistics Vol. 2 No. 1*.
- Disney Publishing Worldwide. (2016, Februari 07). Pengkategorian buku berdasarkan usia. Retrieved from <http://books.disney.com/>.
- Drescher, M. (1997). French interjections and their use in discourse. In Dirven, R. & Niemier, S. (Eds.), *The language of emotions*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Duff, A. (1990). *Translation*. Hong Kong: Oxford University Press.

- Echols, J. M & Shadily, H. (2005). *Kamus Inggris Indonesia: An English – Indonesian dictionary*. Jakarta: PT Gramedia.
- Eisner, W. (2000). *A contract with God and other tenement stories*. New York: DC Comics.
- Emzir. (2010). *Metodologi penelitian kualitatif: analisis data*. Jakarta: Rajawali press.
- European Commission Directorate-General for Translation. (2011). *English style guide: a handbook for authors and translators in The European commission*.
- Fernandes, L. (2006). Translation of names in children's fantasy literature: bringing the young reader into play. *New Voices in Translation 2 (2006) 44-57*.
- Fernandez, E. I. (2010). Verbal and nonverbal concomitants of rapport in health care encounters: implications for interpreters. *The Journal of Specialised Translation, 14*. Retrieved from http://www.jostrans.org/issue14/art_iglesias.php.
- Freeborn, D. (1997). *A course book in English grammar*. London: MacMillan Press Ltd.
- Galvan, B. E. (2015). "Trapicheando" on Baltimore's Corners: a semantic analysis of *The Wire*'s slang terminology and its translation. *Procedia – Social and Behavioral Sciences 212 (2015) 218 – 225*.
- Gay, I. R., Mills, G. E., & Airasian, P. W. (2012). *Educational research: competencies for analysis & applications*. Boston: Pearson.
- Gesteland, R. R. (2002). *Cross-cultural business behavior*. Denmark: Copenhagen Business Scholl Press.
- Gottlieb, H. (2005). Multidimensional translation: semantics turned semiotics. In Heidrun Gerzymisch-Arbogast & Sandra Nauert (Eds.). *Multidimensional Translation Conference Proceedings - Challenges of Multidimensional Translation*. Retrieved from http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_proceedings.html.
- Gronlund, Y. (2009). *Names of characters and places in the Moomin book Trollkarlens Hatt and their translation into English (Master's Thesis)*. Retrieved from <https://www.tritonia.fi/download/gradu/3609>.
- Halliday, M. A. K. (1989). *Spoken and written language*. Oxford: Oxford University Press.
- Hatfield, C. (2005). *Alternative comics: an emerging literature*. USA: University Press of Mississippi.

- Heath, S. B. (2011). The Book as home? it all depends. In Wolf, S. A., Coats, K., Enciso, P., & Jenkins, C. A. (Eds.), *Handbook of research on children's and young adult literature* (32-47). New York: Routledge.
- Heer, J., & Worcester, K. (2004). *Arguing comics: literary masters on a popular medium*. USA: University Press of Mississippi.
- Hellsing, L. (2000). In Oittinen, R. *Translating for children* (Vol. 11). New York: Garland Publishing Inc. <https://doi.org/10.1017/CBO9781107415324.004>.
- Hervey, S. & Higgins, I. (2002). *A course in translation method: French to English*. London: Routledge.
- Holmes, J. S (1988). *Translated! papers on literary translation and translation studies*. Amsterdam: Rodopi.
- Holmes, J. S. (2001). In Baker, M. *Translation studies*. In Mona Baker (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation studies*. New York: Routledge.
- Horbačauskienė, J., Kasperavičienė, R., & Petronienė, S. (2016). Issues of culture specific item translation in subtitling. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 231(May), 223–228. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2016.09.095>.
- House, J. (2015). *Translation quality assessment: past and present*. New York: Routledge.
- Hramova, T. (2016). 'Poetry in the raw': defining and translating proper names in literature. *Procedia – Social and Behavioral Sciences* 231 (2016) 159 – 164.
- Hunt, P. (2005). Introduction: the expanding world of children's literature studies. In Peter Hunt (Ed.), *Understanding Children's Literature* (pp. 1-14). New York: Routledge.
- IDW Publishing. (2016, Februari 07). *Komik Walt Disney diterbitkan oleh IDW publishing mulai Maret 2015*. Retrieved from <http://www.idwpublishing.com/idw-debuts-collection-disney-comics-starting-april/>.
- Isa, A. A. (2015). *Strategi, ideologi, metode dan teknik penerjemahan ungkapan sapaan berbahasa Inggris-Amerika ke dalam Bahasa Indonesia* (Disertasi). Retrieved from <http://lib.ui.ac.id/file?file=digital/2016-4/20416148-D2108-Arie%20Andra%20Syah%20Isa.pdf>.
- Julien, H. (2008). Survey research. In Lisa M Given (Ed.). *The Sage Encyclopedia of qualitative research methods* (846-848). Thousand Oaks: Sage Publications, Inc.
- Kaindl, K. (1999). Thump, whizz, poom: a framework for the study of comics under translation. *Target 11: 2* (1996) 263 – 288. doi: 10.1075/target.11.2.05kai.

- Kasprowicz, M. (2010). *Handling abbreviations and acronyms in medical translation*. Retrieved August 2017, from <http://translationjournal.net/journal/52abbreviations.htm>.
- Kementerian Hukum dan Hak Asasi Manusia Republik Indonesia. (2014). Undang-Undang Republik Indonesia Nomor 35 Tahun 2014, Perubahan Atas Undang-Undang Nomor 23 Tahun 2002 Tentang Perlindungan Anak. Retrieved from <http://kpai.go.id/hukum/undang-undang-republik-indonesia-nomor-35-tahun-2014-tentang-perubahan-atas-undang-undang-nomor-23-tahun-2002-tentang-perlindungan-anak/>
- Kerley, P., Hames, B. J., & Sukys P. A. (2014). *Civil litigation* (5th ed.). New York: Delmar.
- Kokko, V. (2013). Kpow, chink, splat: translations of sound effects in seven comics (Master's Thesis). Retrieved from <http://www.doria.fi/bitstream/handle/10024/91497/graduKokko2013.pdf?sequence=2>.
- Komik Terbaik Disney Karya Carl Barks. (2014). Jakarta: PT Penerbitan Sarana Bobo.
- Koponen, M. (2004). Wordplay in *Donald Duck* comics and their Finnish translations (Thesis). Retrieved August 2017 from <http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/engla/pg/koponen/wordplay.pdf>.
- Korhonen, E. (2008). *Translation strategies for wordplay in the Simpsons* (Pro Gradu Thesis). Retrieved from <http://www.simpsonsarchive.com/other/papers/ek.paper.pdf>.
- Kral, M. J., Garcia, J. I. R., Aber, M. S., Masood, N., Dutta, U., & Todd, N. R. (2011). Culture and community psychology: toward a renewed and reimagined vision. *Am J Community Psychol* (2011) 47: 46-57. doi: 10.1007/s10464-010-9367-0
- Kuzmina, O. D., Fominykh, A. D., & Abrosimova, N. A. (2015). Problems of the English abbreviations in medical translation. *Procedia – Social and Behavioral Sciences* 199 (2015) 548 – 554. doi: 10.1016/j.sbspro.2015.07.545.
- Langendonck, W. V. (2007). *Theory and typology of proper names*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Langlotz, A. (2006). *Idiomatic creativity*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-based translation: a guide to cross-language equivalence* (2nd ed). Maryland: University Press of America.
- Lee, J. S., Joshi, V. N., & Dennish, B. (2010). Progressing through the haze in science & mathematics education research: contemporary use of Spradley's qualitative inquiry in

- two case studies. *International Journal of Qualitative Methods* 10 (1). Retrieved from <http://ejournals.library.ualberta.ca/index.php/IJQM/article/view/8216>.
- Leech, G. & Startvik, J. (2003). *A communicative grammar of English*. London: Pearson Education.
- Leppihalme, R. (1992). Allusions and their translation. In Nyyssonen, H. & Kuure, L. (Eds.) *Acquisition of language – acquisition of culture*. *AfinLA Yearbook* 1992 (183 – 191).
- Lewis, J., & Ritchie, J. (2003). Generalising from qualitative research. In Jane Ritchie & Jane Lewis (Eds.), *Qualitative Research Practice: A Guide for Social Science Students and Researchers* (263-286). London: Sage Publications.
- Ljung, M. (2011). *Swearing: a cross-cultural linguistic study*. England: Palgrave Macmillan.
- Mack, N., Woodsong, C., MacQueen, K. M., Guest, G., & Namey, E. (2005). *Qualitative research methods: a data collector's field guide*. Carolina: Family Health International.
- Mafela, M. J. (2012). Kinship Terminology: problems in some English – Tshivenda bilingual dictionaries. *Lexikos* 17 (*Afrilex-reeks/series* 17: 2007).
- Mallett, M. (2008). *The primary English encyclopedia: the heart of the curriculum* (3rd ed.). Oxon: Routledge.
- Malone, J. L. (1998). *The science of linguistics in the art of translation*. Albany: State University of New York Press.
- McArthur, T. (1992). *The Oxford companion to the English language*. Oxford: Oxford University Press.
- McCloud, S. (1993). *Understanding comics: the invisible art*. New York : HarperCollins Publishers, Inc.
- McCloud, S. (2006). *Making comics: storytelling secret of comics, manga and graphic novels*. New York : HarperCollins Publishers, Inc.
- McEnery, T. (2006). *Swearing In English: bad language, purity and power from 1586 to the present*. New York: Routledge.
- Meyer, C. F. (2009). *Introducing English linguistics*. New York: Cambridge University Press.
- Miles, M. B., & Huberman, A. M. (1994). *Qualitative data analysis*. Thousand Oaks: Sage Publications.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach. *Meta: Translators' Journal* 47 (4). DOI: 10.7202/008033ar.

- Morgan, D. L. (2008). Focus groups. In Lisa M Given (Ed.). *The sage encyclopedia of qualitative research methods* (352-354). Thousand Oaks: Sage Publications, Inc.
- Morin, I. (2005). Translating pronouns, proper names and kinship terms from Indonesian into English and vice versa. *TEFLIN Journal, Vol. 16 No. 2, 181-194*.
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: theories and applications* (2nd ed.). New York: Routledge.
- Mundilarto., & Istiyono, E. (2007). *FISIKA 1 SMP kelas VII*. Jakarta: Yudhistira.
- Murtiningtyas, R. (2010). *Terjemahan interjeksi dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia (Undergraduate Thesis)*. Retrieved from lib.ui.ac.id/file?file=digital/20160920-RB10R119t-Terjemahan%20interjeksi.pdf.
- N Irma, Y., Alawiyah, S., Widiyanti, R., A Dilla, T., & M Azmi, A. (2014). Sentence scramble game: media pembelajaran sintaksis pada anak tunarungu tingkat sekolah dasar. *PELITA Vol. IX No. 1*.
- Nababan, M. R. (2007). Aspek genetika, objektif, dan afektif dalam penelitian penerjemahan. *Linguistika* 14 (26). Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/238606514_ASPEK_GENETIK_OBJEKTIF_DAN_AFEKTIF_DALAM_PENELITIAN_PENERJEMAHAN.
- Nababan, M. R., & Kristina, D. (2012). *Pengembangan model penerjemahan literatur untuk anak-anak*. Laporan Penelitian Hibah Pascasarjana. Arsip LPPM Universitas Sebelas Maret.
- Nababan, M. R., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra* 24 (1) 39-57. Retrieved from <https://eprints.uns.ac.id/11853/>.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall International.
- Nida, E A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, E. A. (2000). Principles of correspondence. In Venuti, L. *The translation studies reader*. New York: Routledge.
- Nida, E. A. (2001). *Contexts in translating*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Nikolajeva, M. (2004) In Hunt, P (Ed.). *International companion encyclopedia of children's literature*. New York: Routledge.

- Nisa, U. K. (2011). Penggunaan metode permainan susun kalimat untuk meningkatkan motivasi dan kemampuan membuat kalimat tanya how pada mapel bahasa Inggris kelas III-B SD Muhammadiyah 08 DAU Malang (Undergraduate Thesis). Retrieved August 2017 from <https://core.ac.uk/download/pdf/42997668.pdf>.
- Nord, C. (2003). Proper names in translations for children: Alice in Woderland as a case in point. *Meta: Translators' Journal* Vol. 48 182-196.
- Nord, C. (2005). *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis* (2nd ed). Amsterdam: Rodopi.
- Nugroho, A. B. (2011). Teknik penerjemahan *wordplay* dan kualitas terjemahannya dalam novel Charlie and the great glass elevator Karya Roald Dahl (Master Thesis). Retrieved August 2017 from <https://core.ac.uk/download/pdf/16509060.pdf>.
- Nyberg, A. K. (2010). How librarians learned to love the graphic novel. In Weiner, R. G. (Ed). *Graphic Novels and Comics in Libraries and Archieves* (26-40). North Carolina: McFarland Company, Inc., Publishers.
- O'Sullivan, E. (2004). Internationalism, the universal child and the world of children's literature. In Hunt, P (Ed.). *International companion encyclopedia of children's literature*. New York: Routledge.
- O'Sullivan, E. (2005). *Comparative children's literature*. Oxon: Routledge.
- Oittinen, R. (2000). *Translating for children* (Vol. 11). New York: Garland Publishing Inc. <https://doi.org/10.1017/CBO9781107415324.004>.
- Oswalt, R. L. (1994). Inanimate imitatives in English. In Hinton, L., Nichols., & Ohala, J.J., (eds.). *Sound Symbolism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Owji, Z. (2013). Translation strategies: a review and comparison of theories. *Translation Journal* Vol. 17 No. 1. Retrieved from <http://translationjournal.net/journal/63theory.htm>.
- Papalia, D. E., & Martorell, G. (2014). *Experience human development* (13th ed.). New York: McGraw-Hill Education.
- Park, Y. (2013). Chinese-Korean translation of proper person and place names in the Buddhist scriptures. *Procedia – Social and Behavioral Sciences* 97 (2013) 429 – 436.
- Partington, A. S. (2009). A linguistic account of wordplay : the lexical grammar of punning. *Journal of Pragmatics* 41, 1794–1809. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2008.09.025>.
- Pedersen, I. (2011). *Subtitling norms for television*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

- Perez, F. J. D. (2014). Relevance theory and translation: translating puns in Spanish film titles into English. *Journal of Pragmatics* 70 (2014) 108 – 129.
- Petersen, R. S. (2011). *Comics, manga and graphic novels: a history of graphic narratives*. California: Praeger.
- Peterson, S. S., & Swartz, L. (2008). *Good books matter: how to choose and use children's literature to help students grow as readers*. Ontario, Canada: Pembroke Publisher.
- Pilmer, C. D. (2010). *Measurement unit (level iv graduate math) (Draft)*. Retrieved August, 2017 from <http://gonssal.ca/General-Public/Documents-Resources/documents/MeasurementUnitPartBRevisedGrad.pdf>.
- Pinker, S. (2007). *The stuff of thought. language as a window into human nature*. New York: Viking Penguin.
- Pirnajmuddin, H., & Ramezani, Z. (2011). Idioms in Translation of Children's Literature: The Big Clay Jar by Moradi Kermani. *Theory and Practice in Language Studies Vol. 1 No. 12 (1861 – 1864)*. doi:10.4304/tpls.1.12.1861-1864.
- Pischedda, P. S.(2011). *Empirical reseach on the translation of sound symbolism from English to Italian: the case of the diary of a wimpy kid* (Master Thesis). Retrieved August 2017 from <https://www.scribd.com/document/211823909/Pischedda-P-S-Empirical-Research-on-the-Translation-of-Sound-Symbolism-From-English-to-Italian>.
- Poggi, I. (2009). The language of interjections. *Multimodal Signals, LNAI 5398*, 170 – 186.
- Pym, A. (2004). *The moving text: localization, translation, and distribution*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Rahayu, N. N. A. (2015). *Prosedur dan strategi penerjemahan onomatopoe bahasa Jepang dalam novel Botchan karya Natsume Soseki*. Retrieved from <http://id.portalgaruda.org/index.php?page=17&ipp=10&ref=browse&mod=viewjournal&journal=937>.
- Ravelo, L. C. (2013). The use of comics strips as a means of teaching history in the EFL class: proposal of activities based on two historical comic strips adhering to the principles of CLIL. *Latin American Journal of Content and Language Integrated Learning* 6 (1) 1-19. Retrieved from http://www.unifg.it/sites/default/files/allegatiparagrafo/21-01-2014/ravelo_the_use_of_comic_strips_in_teaching_history_in_clil.pdf.
- Reiss, K. (2014). *Translation criticism – the potential limitations*. New York: Routledge.

- Rhodes, R. (1994). "Aural images". In Ohala, J., Hinton, L., & Nichols, J. (eds.). *Sound symbolism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Riabova, E., & Kobenko, Y. (2015). Onomatopoeia in the English and German nursery rhymes. *Procedia – Social and Behavioral Sciences* 206 (2015) 123 – 126. doi: 10.1016/j.sbspro.2015.10.039.
- Roulston, K. J. (2008). Closed Question. In Lisa M Given (Ed.). *The Sage Encyclopedia of Qualitative Research Methods* (83). Thousand Oaks: Sage Publications, Inc.
- Sandoval, B., Mangus, D., Samuels, B., & Halperin, J. L. (2005). *The random house archives: heritage comics signature auction #816*. New York: Heritage Comic Auctions.
- Santos, C. R. V. (2012). Slang and dialect in Harry Potter: the translator as mediator of marked language. *Cadernos de Linguagem e Sociedade* 13 (2). Retrieved from www.gestaoesaude.unb.br/index.php/les/article/download/7876/6004.
- Santosa, R. (2017). *Metode penelitian kualitatif kebahasaan*. Surakarta: UNS PRESS.
- Saraceni, M. (2003). *The language of comics*. New York: Routledge.
- Saracho, O. N., & Spodek, B. (eds). (2013). *Handbook of research on the education of young children*. 3rd edition. New York: Routledge.
- Shavit, Z. (2009). *Poetics of children's literature*. Athens: The University of Georgia Press.
- Silalahi, R. (2009). Dampak teknik, metode, dan ideologi penerjemahan pada kualitas terjemahan teks medical-surgical nursing dalam bahasa Indonesia (Doctoral Disertasion). Retrieved from repository.usu.ac.id/bitstream/123456789/7392/1/09E01836.pdf.
- Silverstein, M. (1994). "Relative motion in denotational and indexical sound symbolism of Wasco-Wishram Chinookan". In Ohala, J., Hinton, L., & Nichols, J. (eds.). *Sound symbolism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Snape, D., & Spencer, L. (2003). The foundation of qualitative research. In Jane Ritchie & Jane Lewis (Eds.), *Qualitative research practice: a guide for social science students and researchers* (1-23). London: Sage Publications.
- Sneddon, J. N. (1996). *Indonesian: a comprehensive grammar*. London: Routledge.
- Snell-Hornby, M. (2006). *The turns of translation studies: new paradigms or shifting viewpoints?* Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

- Society Of Petroleum Engineers. (1984). *The SI metric system of units and SPE metric standard*. Texas: Society Of Petroleum Engineers.
- Soltan, R. (2006). *Reading raps: a book club guide for librarians, kids, and families*. Westport: Libraries Unlimited.
- Spradley, J. P. (1980). *Participant observation*. Florida : Harcourt Brace Jovanovich College Publishers.
- Stake, R. E. (2010). *Qualitative research: studying how things work*. New York: The Guilford Press.
- Stan, R. V. (2015). The importance of literature in primary school pupils' development and personal growth. *Procedia-Social and Behavioral Sciences* 180 (454-459). Retrieved from <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815014901>.
- Steiner, S. F., Peralta, C., & Boothe, D. (2014). Graphic novels: a bridge between print and media for ELL teaching. In Pixel (Ed.), *Conference proceedings: ICT for Language Learning* 7th ed (562-565). Florence, Italy.
- Strauss, A. L., & Corbin, J. M. (1998). *Basics of qualitative research: techniques and procedures for developing grounded theory*. Thousand Oaks: Sage Publications, Inc.
- Sudana, P. A. P., Suyasa, M. D.S., & Marsakawati, N. P. E. (2014). analisis penerjemahan istilah budaya pada novel Negeri 5 Menara ke dalam bahasa Inggris: Kajian Deskriptif Berorientasi Teori Newmark. *Jurnal Ilmu Sosial dan Humaniora* Vol. 3 No. 2.
- Suherman, W. (2016). Teknik dan metode penerjemahan *Nonoshiri Kotoba* (kata umpatan) pada *Manga BeelZebub* Karya Ryuhei Tamura. *E-Jurnal Humanis, Fakultas Sasra dan Budaya UNUD* Vol. 14 No. 2 pp. 93-100.
- Taqdir. (2015). Pergeseran struktur dan makna dalam penerjemahan novel Botchan karya Natsume Soseki. *Jurnal Kotoba* Vol. 2.
- Thawabteh, M. A. (2010). The translatability of interjections: a case study of Arabic – English subtitling. *Erudit* Vol. 55 No. 3. doi: 10.7202/045067ar.
- The Institute of Internal Auditors. (2008). *Style guide for spanish translation and localization projects*.
- Thompson, A. & Taylor, B. N. (2008). *Guide for the use of the international system of units (SI)* (NIST special publication 811. 2008 edition). U.S. Department of Commerce.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: a history of translation*. London: Routledge.

- Venuti, L. (2001). Strategies of translation. In Mona Baker (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation studies*. New York: Routledge.
- Venuti, L. (2004). *The translation studies reader*. New York: Routledge.
- Vermes, A. P. (2003) Proper names in translation: an explanatory attempt. *Across Languages and Cultures* Vol. 4 No. 1. 89-108.
- Vinay, J.P. & Darbelnet, J. (2004) in Venuti, L. Strategies of translation. In Mona Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge.
- Weiner, R. G. (Ed). (2010). *Graphic novels and comics in libraries and archives*. North Carolina: McFarland Company, Inc., Publishers.
- Winarto, L. & Tanjung, S. (2015). An analysis of English idiomatic expressions in Transformers III-Dark of The Moon, the translation strategies and their degrees of meaning equivalence. *Baster: Bahasa, Sastra, dan Terjemahan* Vol. 1 No. 1.
- Wolfram, W. & Schilling, N. (2016). *American english dialects and variation* (3rd ed). Oxford: Blackwell Publishing, Ltd.
- Yang, C. (2010). Translation of English and Chinese addressing terms from the cultural aspects. *Journal of Language Teaching and Research* Vol. 1 No. 5 738 – 742. Doi: 10.4304/jltr.1.5.738-742.
- Yin, R. K. (2009). *Case study research: design & methods* (4th ed.). California: Sage Publications.
- Yugasmara, P. (2010). *Analisis kesepadanan makna dan keberterimaan bahasa informal pada terjemahan tuturan slang dalam novel P. S I Love You karya Cecelia Ahern* (Master Thesis). <https://digilib.uns.ac.id/dokumen/detail/12350/Analisis-kesepadanan-makna-dan-keberterimaan-bahasa-informal-pada-terjemahan-tuturan-slang-dalam-novel-PS-I-Love-You-Karya-Cecelia-Ahern>.
- Yule, G. (2010). *The study of language* (4th ed). New York: Cambridge University Press.
- Yulianto, D. (2014). The translation analysis of proper names in fantasy film “the Hobbit: an unexpexted journey” (Thesis). Retrieved August 2017 from <http://repository.upi.edu/13540/>.
- Zanettin, F. (2014). Visual adaptation in translated comics. *Intralinea* 16. Retrieved from <http://www.intralinea.org/archive/article/2079>.
- Zohar, I. E. (1990). Polysystem studies. *poetics today: international journal for theory and analysis of literature and communication* 11 (1). Retrieved from www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/ez-pss1990.pdf.

Sumber elektronik:

en.oxforddictionaries.com/definition/salad

en.oxforddictionaries.com/definition/satyr

en.oxforddictionaries.com/definition/unicorn

http://disney.wikia.com/wiki/Gladstone_Gander

<http://www.bps.go.id/>

<http://www.kbbionline.com/arti/gaul/bajirut>

<http://www.lowchensaustralia.com/names/disney.htm>

<https://comicvine.gamespot.com/-gladstone-gander/4005-34083/>

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/cad>

https://id.wikipedia.org/wiki/Gober_Bebek

<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/notabene>

<https://www.getscoop.com/berita/walt-disney-karya-karyanya-dan-memori-masa-kecil/>

<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=cad>

